

# VOCABULARIO EN LENGUA DE MECHUACAN

Fray Maturino Gilberti

## EN LENGVA DE MECHVACAN 2.

¶ De los que comiençan. A.



Acaruzeni.	andar por ay algunos.
Acarutaqua.	choça.
Acatzeni.	tomar ratones o cosas assicotrãpa.
Acatveraqua.	ratonera o trãmpa.
Achhuentani.	calçarse los cacles.
Achhuesqua.	çapatos, o cacles.
Achhuidini.	ponerse penacho o pluma.
Ahcandiqua.	penacho o pluma.
Ahcandlicchpeni.	dezir algo ala oreja.
Acapoqua, vel yanaricata.	angarilla o famuga.
Ahcãpãmũtãstãc.	entornar la puerta.
Ahcãmũtaqua, vel miqua.	cobertor generalmente.
Ahcãmũtãni, omũtãni micãni.	atapar cubriendo.
Ahcãparãtaqua.	candado.
Ahcãhũsũni.	ponersela caperuça.
Ahcãhũsũqua.	caperuça, o sombrero.
Ahcãpariquãreniquãhra.	estãr las casãs muy juntas.
Ahcãgarũni.	ponerse caratula.
Ahcãgarũtãipeni.	ponerla a otros.
Ahcãgarũtaqua.	caratula.
Ahcãhãcaqua renũstãni.	andar la cabeça abaxada.
Ahcãhãcahũcũstãni.	lo mesmo.
Ahcãrãni.	bolar.
Ahcãrãtãni.	hazer o dexar volar.
Ahcãpãparãtãni.	(dentro
Ahcãtãni.	cerrar la puerta è tornãdola por d
Ahcãparãni.	lleuar el viũto algo como pluma
Ahcãtãni erãtãni.	erãstornar boca abaxo algo.
Ahcãtãhperãntãni.	mitar a otro en hito.
Ahcãpãmẽni.	echãr abolar los pãxaros.
Ahcãrãtãni vel hĩratãni.	erãstornarse la canoa en el agua.
Ahcãrãntãni nuhuãrãntãni.	dezir o hazer algo un cõsideraciõ.
Ahcãrũrĩntãni.	estãr callando.
Ahcãquãtãni.	ydem.
Ahcãquãtãni.	echãr de bruça.
Ahcãrũrĩni.	ydem.
Ahcãhãcãũstãni.	ydem.
Aẽni.	estãr abaxado haziendo algo.
	comer fruta del arbol.

Acurucuni

2 11



06018

FIDEICOMISO TEIXIDOR  
EL COLEGIO DE MICHOACÁN

81020 = 0  
- 08211 = 7

El Proyecto Gilberti  
Vocabulario en Lengua de Mechuacan Fr. Maturino Gilberti, transcripción  
de Agustín Jacinto Zavala; revisión de Benedict Warren — Zamora, Mich.  
El equipo que realiza el proyecto para la publicación de las obras de  
fray Maturino Gilberti está formado de la siguiente manera:  
ISBN 968-6932-72-0  
I. Tarsaco-Gramática  
2. Tarsaco-Diccionarios

Editor General: Dr. J. Benedict Warren.  
Coordinador del proyecto: Dr. Agustín Jacinto Zavala.  
I.  
II. Jacinto Zavala, Agustín

**VOCABULARIO EN LENGUA DE MECHUACAN**

Mtra. Rosa Lucas González.  
Vol. I. *Grammatica Latina.*

Mtra. Cristina Monzón: **Fray Maturino Gilberti**  
Vol. II. *Arte de la lengua de Mechuacan.*

Dr. Agustín Jacinto Zavala  
Vol. III. *Vocabulario en Lengua de Mechuacan.*  
Vol. VII. *Thesoro Spiritual en Lengua de Mechuacan.*

Vol. IX. *Sermones Dominicales. Sermones Especiales. Sermones Generales.*

Vol. X. *Sermones de los Santos.*  
Vol. XI. *Exhortaciones*

Mtro. Moisés Franco Mendoza.  
Vol. IV. *Dialogo de Doctrina Christiana.*

Mtro. Pedro Márquez Joaquín.  
Vol. V. *Thesoro Spiritual en Lengua de Mechuacan.*

Mtro. Néstor Dimpas Huacúz.  
Vol. VI. *Luz del Alma.*  
Vol. VIII. *Sermones sobre evangelios y epistolas del año.*

Revisión paleográfica:  
Dr. J. Benedict Warren.  
Lic. Clotilde Martínez.  
Mtro. Cayetano Reyes García.



El Colegio de Michoacán



Fideicomiso Teixidor

A = 06018

F = 11680

- 497.703 Gilberti, Maturino.  
GIL-v Vocabulario en Lengua de Mechuacan/Fr. Maturino Gilberti; transcripción  
C de Agustín Jacinto Zavala; revisión de Benedict Warren.— Zamora, Mich.:  
El Colegio de Michoacán: Fondo Teixidor, 1997.  
498 p.; 23 cm.  
ISBN 968-6959-75-0  
1. Tarasco-Gramática  
2. Tarasco-Diccionarios
- I.t.  
II. Jacinto Zavala, Agustín, tr.

VOCABULARIO EN LENGUA DE MECHUACAN

Fray Maturino Gilberti

Transcripción paleográfica:  
Agustín Jacinto Zavala

Revisión paleográfica:  
Lic. Clotilde Martínez  
Dr. J. Benedict Warren

© D.R. El Colegio de Michoacán, A.C., 1997  
Martínez Navarrete 505  
Esquina con Avenida del Árbol  
59690 Zamora, Mich.  
publica@colmich.cmich.udg.mx

© D.R. Fideicomiso "Felipe Teixidor y  
Montserrat Alfau de Teixidor", 1997  
Calle Georgia 44, Col. Nápoles  
03810 México, D.F.

Impreso y hecho en México  
*Printed and made in Mexico*

ISBN 968-6959-75-0



El Colegio de Michoacán

## ÍNDICE

### EL VOCABULARIO DE MATURINO GILBERTI

#### INTRODUCCIÓN

Introducción	11
Prólogo del autor	35
[Vocabulario en lengua Mechuacana y Castellana]	37
Siguense ciertos verbos [Raíces]	211
Vocabulario en lengua Castellana y Mechuacana	231

El Proyecto conjunto para la edición del *corpus* de fray Maturino Gilberti se inició en 1993 en la conjunción de tres circunstancias favorables. La primera fue que el doctor Benedict Warren, profesor de la Universidad de Maryland (BUA) encontró en archivos de bibliotecas norteamericanas varios microfílm con obras de fray Maturino Gilberti. La segunda fue que el doctor Warren informó de sus hallazgos al Pbro. Agustín García Alcaráz, quien con la colaboración de algunos ayudantes comenzó a hacer la lectura de los sermones manuscritos de Gilberti, pero al poco tiempo se deshizo su grupo. La tercera fue que a fines de 1992 se pusieron en contacto los dos investigadores antes mencionados con el doctor Agustín Jacinto Zavala, del Centro de Estudios de las Tradiciones de El Colegio de Michoacán. El resultado de dos reuniones subsecuentes fue el compromiso de elaborar el proyecto de edición de las obras de fray Maturino Gilberti. En vez de convertirlo en un proyecto personal, se organizó como proyecto conjunto. Quedó como Editor General el doctor Benedict Warren y como Coordinador del Proyecto el doctor Agustín Jacinto Z. quien entonces fungía como Coordinador del Centro de Estudios de las Tradiciones. El proyecto fue apoyado por El Colegio de Michoacán.

En 1993 había tres investigadores en el proyecto. A partir de 1994 se incorporaron al mismo otros investigadores del ColMich hasta llegar a los nueve que actualmente lo componen. Además, gracias al apoyo económico del Fondo Teixidor entre 1994 y 1997, se pudo tener la colaboración de dos investigadores y presupuesto para materiales diver-



Añcandiqua.

Caretzeni,  
Acarucaqua  
Acatzeni,  
Acatzeraqua,  
Acañuenstani,  
Acañueña  
Añcandini,

andar por ay algunos,  
choça,  
tómár ratones o cosas alicotrãpa,  
ratonera o trampa,  
calçarse los cacles,  
çapatos, o cacles,  
ponerse penacho o pluma,  
penacho o pluma,  
desir algo a la oreja.

El Proyecto Gilberti, que tiene como meta publicar las obras del franciscano fray Maturino Gilberti (siglo XVI), es parte del esfuerzo que hace El Colegio de Michoacán para fomentar un mejor conocimiento de la cultura y del idioma púrhépecha. Un grupo de investigadores se ha dado a la triple tarea de hacer la transcripción paleográfica, la traducción y el estudio de las obras de este misionero francés. De allí resultarán tres series en esta colección: la primera pondrá a la disposición del lector, en once volúmenes, los textos originales de Gilberti con grafía actualizada; la segunda llevará la traducción de obras de Gilberti; y la tercera buscará dar a conocer los estudios realizados con base en el *corpus* gilbertiano.

El lector tiene ahora en sus manos una de las obras más conocidas de Gilberti. El *Vocabulario* —junto con el *Arte de la lengua de Mechuacan*— ha sido y sigue siendo un texto obligado de consulta para quienes desean conocer el idioma púrhépecha en alguna profundidad. En esta edición se han soltado las abreviaturas y se han utilizado letras más familiares para el lector general, siempre teniendo como principal objetivo entregar un texto confiable.



9789686959758

COLECCIÓN CULTURA PURÉPECHA